

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35343
Nombre	Traducción de textos generales en lengua inglesa
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1000 - G.Estudios Ingleses	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1000 - G.Estudios Ingleses	9 - Aplicación a entornos profesionales	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
SUAU JIMENEZ, FRANCISCA ANTONIA	155 - Filología Inglesa y Alemana

RESUMEN

Dentro de los estudios de Filología Inglesa, esta asignatura se erige como un componente necesario para la adquisición de sólidos conocimientos sociales y culturales para traducir, así como para perfeccionar la competencia para utilizar eficazmente el inglés en las traducciones teniendo en cuenta la adecuación comunicativa. La formación de los traductores es, en esencia, una cuestión de práctica. Por lo tanto, el objetivo principal es desarrollar un conjunto de competencias que les ayuden a comprender los fundamentos de la traducción de textos no especializados.

Teniendo en cuenta las necesidades lingüísticas y discursivas específicas de los aprendices de traductor, esta asignatura aborda el estudio y el perfeccionamiento de los recursos léxicos (proverbios, modismos, colocaciones, metáforas, etc.), haciendo especial hincapié en el desarrollo de las capacidades de los estudiantes para comprender diferentes tipos de textos mediante el uso de pasajes de lectura sustanciales. También se prestará atención al análisis y a la producción minuciosa de textos traducidos, para conocer los mecanismos de revisión y corrección.

No hay requisitos iniciales para cursar esta asignatura; sin embargo, se recomienda que los alumnos tengan un buen dominio de la lengua inglesa a nivel B2 (Marco Común Europeo -CEF-) y competencia



lingüística en las lenguas de trabajo inglesa y española.

También se recomienda que los estudiantes tengan un profundo dominio del español, por lo que los estudiantes extranjeros deberán tener un nivel B2 como mínimo.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

COMPETENCIAS

1000 - G.Estudios Ingleses

- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Diseñar y gestionar proyectos filológicos en el ámbito académico o profesional de la lengua inglesa y sus literaturas.
- Aplicar tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red en el ámbito de los estudios ingleses.
- Trabajar en equipo en entornos relacionados con la filología inglesa y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo.
- Demostrar una competencia comunicativa y social en lengua inglesa (comprensión y expresión oral y escrita, interacción comunicativa y mediación, incluida la corrección gramatical y estilística).

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Las competencias mencionadas anteriormente dan lugar a los siguientes resultados de aprendizaje:



- Investigar y redactar ensayos sobre temas propuestos por el profesor o sugeridos por los alumnos que traten sobre lingüística aplicada a la traducción y/o teoría de la traducción.
- Investigar, ampliar y sintetizar fuentes bibliográficas y electrónicas sobre los temas tratados en el curso.
- Comprender y utilizar conceptos y habilidades prácticas relacionadas con la lingüística aplicada a la traducción y la teoría de la traducción.
- Traducir un texto general a una de las lenguas cooficiales de la Comunidad Valenciana.
- Informar, analizar y evaluar una traducción dada.
- Establecer y explicar las relaciones entre los procesos de la industria de la lengua y la cultura en el entorno cercano del alumno.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

0. THEORETICAL CONTENTS:

1. 1.1. Definition and types of translation: general and specialized

2. 1.2. Language differences in general and specialized texts

3. 1.3. Importance of the genre communicative purpose

4. 1.4. The Translation as a process: stages

5. 1.5. Sexist language and how to avoid it

6. 1.6. Translating acronyms and proper names

7. 1.7. Translating idioms and idiomatic expressions

**8. PRACTICAL CONTENTS: Translation of non-specialised texts in the following areas:**

1. Tema 1: At the Workplace
2. Tema 2: Advertising
3. Tema 3: Tourism
4. Tema 4: Culture
5. Tema 5: Society
6. Tema 6: About literature
7. Tema 7: Entertainment

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	40,00	100
Clases de teoría	20,00	100
Estudio y trabajo autónomo	60,00	0
Preparación de actividades de evaluación	30,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Clases teóricas: Nociones de lingüística aplicadas a la traducción. Cada semana los alumnos deben asistir a las clases, leer los textos obligatorios y preparar las traducciones.

Clases prácticas: Ejercicios previos a la tarea de traducir: análisis de textos, análisis de contexto, búsqueda de información, resúmenes, corrección, resolución de problemas, comparación de traducciones.

Otras actividades:

- Tutorías -individuales o en grupo- para orientar a los alumnos en la preparación de los distintos trabajos.
- Tareas semanales (individuales y en grupo).
- Ejercicios basados en las TIC.

EVALUACIÓN

Evaluación para la primera y segunda convocatoria.

a) Examen escrito individual: 1-5 preguntas de teoría + traducción al inglés 30%. Este examen se dividirá en dos partes: un texto a traducir sin diccionarios y otro texto a traducir con diccionarios, contando el 50% de la nota.

b) Pruebas prácticas: 2-3 textos a traducir del inglés al español 70%. Este examen se dividirá en dos



partes: una parte a traducir sin diccionarios y otra parte a traducir con diccionarios, contando el 50% de la nota.

Para aprobar la asignatura es necesario obtener al menos un 50% en cada examen y subir semanalmente en Aula Virtual los textos dados a traducir.

Criterios de evaluación

Teoría: Los alumnos deben dominar los principales conceptos expuestos como cuestiones teóricas anteriormente, así como ser capaces de traducir un texto corto del español al inglés.

Práctica: Los estudiantes deben traducir una variedad de textos del inglés al español, con especial referencia a las variables de registro del vocabulario -niveles, características- de la lengua de destino y del género.

Se requiere una competencia comunicativa en inglés de nivel C1 (MCER) es necesaria para aprobar la asignatura en su totalidad. Los alumnos cuya comunicación escrita y/u oral presente errores que no se ajusten al nivel anterior suspenderán la asignatura independientemente de su rendimiento en relación con los contenidos de la misma.

No se tolerará el plagio; es una falta académica grave y, por tanto, se penalizará con el suspenso de la asignatura.

REFERENCIAS

Básicas

- MARUENDA BATALLER, S. & SANTAEMILIA RUIZ, J. 2012. An Introduction to Translation Practice (English-Spanish/Catalan). Publicacions de la Universitat de València.
- SUAU JIMÉNEZ, F. 2010. La Traducción Especializada en inglés y español en géneros de economía y empresa. Madrid: Arco Libros.

Complementarias

- AINAUD, J., A. ESPUNYA, D. PUJOL. 2003. Manual de Traducció Anglès-Català. Biblioteca de Traducció i Interpretació 9. Eumo: Universitat de Vic.
- BAKER, M. 1992. In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge.
- BAKER, M. 1998. Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London: Routledge.
- CABRÉ, M. T. 1992. La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions, Barcelona: Empúries.
- CARBONELL I CORTÉS, O. 1999. Traducción y Cultura. De la Ideología al Texto. Salamanca: Colegio de España.



- GARCÍA IZQUIERDO, I. 2000. Análisis Textual Aplicado a la Traducción. Valencia: Tirant Lo Blanch.
 - GARCÍA YEBRA, V. 1982. Teoría y Práctica de la Traducción, 2 vols., Madrid: Gredos.
 - GONZÁLEZ DAVIES, M. 2004. Multiple Voices in Translation Classroom. Amsterdam: John Benjamins.
 - GONZALO GARCÍA, G. & GARCÍA YEBRA, V. 2000. Documentación, Terminología y Traducción, Madrid: Síntesis.
 - HATIM, B. & I. MASON. 1990. Discourse and the Translator. Language in Social Life Series. London: Longman.
 - HATIM, B. & I. MASON. 1995. Teoría de la Traducción. Una Aproximación al Discurso. Barcelona: Ariel, traducción de S. Peña.
 - HURTADO ALBIR, A. 2001. Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra.
 - LÓPEZ GUIX, J. G. & M. WILKINSON. 1997. Manual de Traducción Inglés-Castellano. Barcelona: Gediss.
 - MORENO CABRERA, J.C. 1997. Introducción a la Lingüística. Enfoque Tipológico y Universalista. Madrid: Síntesis.
 - MUÑOZ MARTIN, R. 1995. Lingüística para Traducir. Barcelona: Teide.
 - NEWMARK, P. 1981. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon
 - RABADÁN, R. 1991. Equivalencia y Traducción. León: Universidad de León.
 - VAZQUEZ AYORA, G. 1977. Introducción a la Traductología: Curso Básico de Traducción. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- 6 10.2 Complementary references

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente original.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantiene el peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcados en la guía docente original.



3. Metodología docente

Clase (presencial) teórica/práctica + videoconferencia síncrona BBC

4. Evaluación

No hay cambios con respecto a la guía docente original: examen escrito individual: teoría (30%), y práctica (70%). Se mantiene el mismo sistema para la primera y la segunda convocatoria.

5. Bibliografía

La misma de la guía docente original.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcados en la guía docente original.

3. Metodología docente

1. Publicación de materiales en Aula Virtual
2. Propuesta de actividades por Aula Virtual
3. Videoconferencia síncrona BBC
4. Videoconferencia asíncrona BBC



4. Evaluación

No hay cambios con respecto a la guía docente original: examen escrito individual: teoría (30%), y práctica (70%). Se mantiene el mismo sistema para la primera y la segunda convocatoria.

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.